

Ингрид Майер

## Русские наречия со значением 'случайно, нечаянно'<sup>1</sup>

### 1. Введение

В настоящей статье делается попытка описать семантику русских наречий, характеризующих непроизвольные, ненамеренные действия и события. В исследование входят в первую очередь наречия *случайно, случаем, нечаянно, невзначай* и *ненароком*. Некоторые наречия с близкой семантикой — *ненарочно, ненамеренно, непреднамеренно, нецеленаправленно, неумышленно, несознательно* — не включены в наше исследование, поскольку они образованы регулярным словообразовательным путем от соответствующих наречий без отрицательной приставки *не-*, т.е. *нарочно, намеренно, преднамеренно, целенаправленно, умышленно, сознательно*.<sup>2</sup> Последние наречия, по нашему мнению, достаточно хорошо и полно описаны в *Новом объяснительном словаре синонимов русского языка (НОССРЯ 1997: 197–202)*. Особое внимание уделяется проблеме выявления семантических различий между членами этого синонимического ряда.

Некоторые из рассматриваемых нами наречий тоже содержат в своей словообразовательной модели приставку *не-*, т.е. выражают свое значение с помощью указания на слово с противоположным значением, но бесприставочных соответствий в современном русском языке нет — ср. *нечаянно, ненароком, невзначай*, но *\*чаянно, \*нароком, \*взначай*. Данное несоответствие можно объяснить, как нам кажется, при помощи принципа *No modification without aberration* ('Нет модификации без аномалии'), выдвинутом Дж. Остином (Austin 1957) в его известной статье "A plea for excuses":<sup>3</sup> в «нормальном» случае нет надобности — а часто

<sup>1</sup> Данная статья является переработанным вариантом доклада, прочитанного автором на конференции скандинавских славистов в Орхусе, в августе 1994 г.

<sup>2</sup> Словари иногда не приводят форму с приставкой *-не* как отдельную лексему. Так, например, в *Большом академическом словаре (БАС)* в 17 томах не выделяется лексема *ненарочно*.

<sup>3</sup> "When it is stated that X did A, there is a temptation to suppose that given some,

даже и нет возможности — характеризовать наши действия как, скажем, намеренные или ненамеренные. Поэтому высказывания типа ??*Он намеренно / умышленно / нарочно ест яблоко; Он ненамеренно / неумышленно / ненарочно / случайно ест яблоко* в ситуации, когда кто-то просто ест яблоко, одинаково аномальны. К такого рода характеристике мы чаще всего прибегаем тогда, когда наши действия имеют нежелательные последствия, например, *Я случайно съела твое яблоко*.

В толковых словарях семантика рассматриваемых наречий разграничивается недостаточно четко. Приведем в качестве примера толкование некоторых из них в *Малом академическом словаре (МАС)*:

*случаем*: «Прост. То же, что случайно»;

*ненароком*: «Разг. Невзначай, случайно»;

*ненарочно*: «Разг. То же, что ненароком. *Ненарочно разбить чашку*»;

*невзначай*: «Разг. Случайно, ненароком, нечаянно.

|| Неумышленно, ненамеренно.»

Значение одного члена синонимического ряда объясняется через другой или другие члены ряда, как будто у них было одно и то же значение. На самом деле названные «синонимы» не так уж часто взаимозаменяемы; ср. *Мы случайно встретились* — \**Мы случаем встретились*; *Он ненароком потерял книгу* — \**Он ненарочно потерял книгу* (ср. в этой связи ниже приводимые примеры (54) и (62), где *ненароком* не может быть заменено словом *ненарочно*).

Толкования той же группы слов в других толковых словарях обычно отличаются от приведенных только деталями, но сам принцип толкования остается тем же: невозможно увидеть какое-либо семантическое различие между членами синоними-

---

indeed perhaps *any*, expression modifying the verb we shall be entitled to insert either it or its opposite or negation in our statement: that is, we shall be entitled to ask, typically, "Did X do A Mly or not Mly?" (e.g., "Did X murder Y voluntarily or involuntarily?"), and to answer one or the other. Or as a minimum it is supposed that there must be at least *one* modifying expression that we could, justifiably and informatively, insert with the verb. In the great majority of cases of the use of the great majority of verbs [...] such suppositions are quite unjustified. The natural economy of language dictates that for the *standard* case covered by any normal verb, — not, perhaps, a verb of omen such as "murder", but a verb like "eat" or "kick" or "croquet" — no modifying expression is required or even permissible. [...] It is bedtime, I am alone, I yawn: but I do not yawn involuntarily (or voluntarily!), nor yet deliberately. To yawn in any such peculiar way is just not to just yawn" (Austin 1957: 15–16).

чного ряда. — Попытка разграничить наречия *невзначай*, *ненароком*, *случаем* делается в *Словаре синонимов* (в дальнейшем: *СС*) под редакцией А. П. Евгеньевой (второй том, 1971). Общая семантика всех четырех наречий суммируется следующим образом: «Благодаря случайности, но не зависящему от кого-л. стечению обстоятельств», а дифференциальная выглядит так: «Слово *невзначай* подчеркивает неожиданность, непредвиденность какого-л. действия, обстоятельства; *ненароком* указывает не только на случайный, но и на непреднамеренный характер действия; *ненароком* и *случаем* употр. преимущ. в обиходно-бытовой речи.» Характеристика, данная в *СС*, представляется нам правильной в общих чертах, но не полной. Кроме того, для слов *ненарочно* и *случаем* дается стилистическая характеристика, которая отсутствует в толковании слова *невзначай* — тоже, по нашему мнению, относящему к «обиходно-бытовой речи». Поскольку мы понимаем термин «лексическое значение» достаточно широко и считаем, что в семантику слова входят не только денотативный и сигнификативный аспекты значения, но и синтагматическая и прагматическая характеристика (ср. Слесарева 1990: 17–24),<sup>4</sup> нам кажется, что у *каждой* из рассматриваемых лексем есть что-то свое, какой-то семантический компонент, отличающий данную лексему от всех остальных членов синонимического ряда. В следующем разделе сделаем попытку «уловить» эти компоненты.

## 2. Анализ материала

Для того, чтобы осознать семантическое различие между рассматриваемыми наречиями, мы проанализировали языковой материал в объеме около 400 языковых примеров, взятых в первую очередь из «Упсальского корпуса русских текстов» (в дальнейшем: УК), составляющего один миллион словоупотреблений, и из «Большой картотеки Словарного отдела Института лингвистических исследований РАН», Санкт-Петербург (БК),<sup>5</sup> а также цитаты из словарей и ряда авторских произведений, прежде всего художественных (см. список литературы). Мы полагаем, что анализ большого материала, наряду с «лингвистическим экспе-

<sup>4</sup>К прагматическому аспекту значения относим, например, оценку говорящего и стилистическую характеристику слова.

<sup>5</sup>За сообщение примеров из «Большой картотеки» мы сердечно благодарим Г. Н. Складневскую.

риментом» (например, при подстановке одного синонима вместо того, который находится в оригинальном тексте), является надежным путем к раскрытию и явной фиксации семантики лексических единиц.

Языковые примеры приводятся и комментируются отдельно для каждого наречия.

## 2.1. случайно

*Случайно* стилистически нейтральная лексема, которая встречается во всех текстовых жанрах; так, например, оно в УК отмечено не только в художественной части корпуса, но и в деловой, в отличие от всех остальных слов рассматриваемого ряда. Если не учитывать употребления этого наречия как текстового слова вместе с отрицанием, *не случайно*, (см. примеры (18) – (20) ниже), то можно заметить, что оно используется в тексте только для описания *событий*. Тут имеется в виду не *событие* как родовой термин, обозначающий все то, что происходит с предметами и охватывающий такие понятия, как процессы, действия и т.д. (ср. Вендлер 1967: 141 и сл.), а *событие* в более узком смысле, событие в отличие от сознательных действий. Ср. следующую характеристику события (Аругтюнова 1988: 173): «События, в отличие от действий, поступков рассматриваются как нечто, происходящее спонтанно, как независимое или не полностью зависящее от воли человека, который может ожидать или даже планировать то или другое событие, но далеко не всегда в состоянии обеспечить его наступление или предотвратить нежелательное событие. Даже в тех случаях, когда событие «руководно», то есть отвечает планам и замыслам человека, он не может стать его «единоличным» творцом (ибо не ведаем, что творим). Выигрыш и проигрыш, установление рекорда, защита диссертации и т.п. являются сознательными, намеренными, но не полностью контролируруемыми действиями. Поэтому-то их и можно квалифицировать как события. Человек не вершит событий [...] Он совершает действия и поступки; события совершаются, происходят, случаются, имеют место, развиваются, начинаются, завершаются и имеют последствия. Это не препятствует тому, что событие часто связывается с инициативой и действиями людей. [...] Человек может быть вольным или неволь-

ным виновником событий.»<sup>6</sup>

Приведем несколько типичных примеров употребления наречия *случайно*:

1 Листая на сон грядущий популярный журнал, я *случайно* наткнулся на статью. (В. Тендряков, *Покушение / УК*)<sup>7</sup>

2 Я, собственно, попал к вам в город совершенно *случайно*. [Дорожная неприятность. Остался без копейки.] (Ильф и Петров, *Золотой теленок*, стр. 15)

3 Выпивая в компании друзей, Попов сообщил, что ранним утром того же дня в кустах неподалеку от Царицынского пруда *случайно* нашел чемоданчик «дипломат» с драгоценностями. (Ф. Незнанский / Э. Тополь, *Журналист для Брежнева*, стр. 13)

4 Теперь я бродил по улицам в надежде где-нибудь ее *случайно* встретить. (Ф. Искандер, *Письмо / УК*)

В примерах (1) – (4) речь идет о таких событиях, которые происходят совершенно независимо от воли человека. Большая часть найденных примеров относится к этой группе. Можно сказать, что «событийный» семантический компонент ‘непреднамеренного действия’, непосредственно входящий в значение глаголов типа *наткнуться, попасть (куда-л.), найти, встретить*, подчеркивается еще и наречием *случайно*. В сочетании с этими глаголами нельзя употребить какой-либо из антонимов этого наречия; ср., например, \**намеренно наткнулся* в (1) или \**нарочно нашел чемодан* в (3).

В отличие от (1) – (4) глаголы в примерах, приводимых ниже, обозначают, как правило, сознательные, преднамеренные действия:

5 — По-разному встают представительницы слабого пола за судовые штурвалы. Валентина Николаевна Плутова стала штурманом, можно сказать, *случайно*. (УК)

<sup>6</sup>О разной степени контролируемости действий ср. также Зализняк (1992: 63–69).

<sup>7</sup>Во всех языковых примерах интересующее нас наречие выделяется курсивом. — Для примеров из «Упсальского корпуса» приводится фамилия автора и название произведения, когда цитата взята из художественной части корпуса. При цитатах из «Большой картотеки» мы указываем только фамилию автора, а не название произведения. Примеры из публицистических источников приводятся без указания автора.

6 Поэтому, если вас спросят на автостанции, где вы взяли стекло, скажете, что *случайно* купили в Черном городе. (Ф. Незнапский / Э. Тополь, *Журналист для Брежнева*, стр. 114)

7 Но вот *случайно* проведенный опыт с подачей воздуха прямо под крышку сосуда [...] поверг экспериментаторов в изумление [...]. (УК)

Выбор профессии, как в примере (5), покупка стекла для машины (6), проведение опыта (7) — это действия, для осуществления которых необходимо намерение и целый ряд конкретных шагов. В данных примерах «случайными» являются *обстоятельства*: в (5) это условия выбора профессии, в (6) — место покупки стекла, и т.п.<sup>8</sup> В данных примерах *случайно* модифицирует не только глагол, но все высказывание в целом, включая обстоятельство. Было бы странно сказать, например, *?Я случайно купила стекло* или *?Я случайно провела эксперимент*, без дальнейших уточнений обстоятельств, но в приведенных примерах *случайно* относится не к глаголу, а ко всему высказыванию.<sup>9</sup> На этом фоне не удивительно, что — как показывает собранный языковой материал — *случайно* может употребляться в сочетании почти с любым глаголом. Высказывания типа *?Х случайно читал лекцию*, конечно, аномальны вне контекста, но в подходящем контексте они вполне приемлемы; ср. *В тот же день Ньютон случайно читал лекцию в этом университете*. Даже статальные глаголы типа *спать* в определенных контекстах хорошо сочетаются с наречием *случайно*: *В эту ночь я случайно спала в другой комнате* (ср. *?В эту ночь я случайно спала*).

Приведем также оригинальные примеры со статальными глаголами, *стоять* и *быть*:

8 На перроне было пустынно. У дверей, должно быть, *случайно*, стояли усиленные наряды милиции с зелеными нашивками. (Б. Пильняк, *Повесть непогашенной луны*, стр. 27)

9 — Лучше скажем, что вот *случайно* были поблизости. (Д. Гранин, *Дом на Фонтанке* / УК)

<sup>8</sup>Ср. Зализняк (1992: 65).

<sup>9</sup>Ср. примеры, приведенные Апресяном (1980: 81) в связи с дискуссией о «семантической области действия» наречия *случайно*: *?Он случайно решал задачу*, но *Он случайно решал ту же самую задачу, что и вы*. Во втором предложении по Апресяну *случайно* синтаксически подчинено глаголу, а семантически связано только со словами *ту же самую*.

10 – Рязанов *случайно* в Москве, вы *случайно* ему рассказали, он *случайно* рассказал Будягину, Будягин *случайно* позвонил Глинской ... Не слишком ли много случайностей, Панкратов? Не честнее было бы прямо сказать: да, я искал обходные пути. (А. Рыбаков, *Дети Арбата*, стр. 47)

В примерах (8) – (10) вместо стательных глаголов *стоять*, *быть* можно подставить «событийный» глагол *оказаться*. Как только стательный глагол типа *стоять*, *быть* модифицируется наречием *случайно*, все высказывание в целом описывает не состояние, а событие. В примере (8) *случайно* относится к восприятию говорящего — это с его точки зрения милиционеры *случайно* оказались у дверей, а не с точки зрения самих действующих лиц, т.е. милиционеров.

Пример (10) — языковая игра. В этом примере только первое высказывание, *Рязанов случайно в Москве*, содержит стательный глагол, т.е. нулевую форму глагола *быть*; остальные глаголы — *рассказать*, *позвонить* — в принципе относятся к глаголам активного действия.

Чтобы *случайно* могло быть употреблено при стательных глаголах или при глаголах, указывающих на преднамеренные, контролируемые действия, должно быть что-то при глаголе, что не поддавалось контролю, например место или другие обстоятельства — ср. примеры (8) – (10).

Поскольку употребление наречия *случайно* — в отличие от всех остальных наречий изучаемого синонимического ряда — не ограничено планируемыми действиями, оно свободно встречается и в высказываниях о предметах и животных. Приведем примеры с названиями неодушевленных предметов и животных в позиции субъекта предложения, в которых наречие *случайно* не может быть заменено каким-либо из рассматриваемых ниже синонимов *нечаянно*, *невзначай* и *ненароком*:

11 По дороге гроб *случайно* падает, разбивается, и оказывается, что в нем наркотики. (Ф. Незнанский и Э. Тополь, *Журналист для Брежнева*, стр. 87)

12 ... что убивали даже воробьев, *случайно* пролетавших мимо ограды. (В. Войнович, *Москва 2042*, стр. 182)

13 На полустанке, где поезд *случайно* задержался, по меньшей мере двадцать фотоаппаратов нацелились на верблюжью морду. (Ильф и Петров, *Золотой теленок*, стр. 279)

14 Если порошок или паста *случайно* попадают в желудок и их количество не превышает одного грамма на килограмм веса, серьезных последствий они вызвать не могут. (УК)

Итак, *случайно* обычно встречается в высказываниях, описывающих какое-либо *событие*. В событии не обязательно присутствует человек — а если и присутствует, он не мыслится как «инициатор», вызвавший событие; он ни в чем не «виновен» и не мог повлиять на ход события. Наречие *случайно* может употребляться как для описания мелких событий, как и более крупных (ср. пример 5). Центральный компонент значения наречия *случайно* мы предлагаем описать с помощью следующей парафразы:

#### Парафраза 1:<sup>10</sup>

[*случайно* р] = ‘Обстоятельства сложились таким образом, что происходит событие р, о котором говорящий говорит, что он его не планировал’.

Каждое событие имеет причину, но, когда мы говорим *случайно* р, мы утверждаем, что причина неотождествима — деятель не повлиял на событие; нет виновного, обвиняемого человека.

Парафраза 1 подходит ко всем приведенным выше примерам, (1) – (14). Ср., например, (9 а) или (11 а):

(9 а) ‘Лучше скажем, что обстоятельства сложились так, что были поблизости; мы этого события не планировали’.

(11 а) ‘Обстоятельства сложились так, что по дороге гроб падает [...]; я этого не планировал’.

В толковых словарях русского языка обычно для наречия *случайно* выделяется особое значение (или «оттенок значения») для употреблений данного слова в функции вводного слова, в вопросительных предложениях с отрицанием. Нам кажется, что тут обычно налицо то же самое значение; иными словами, наша парафраза 1 подходит и к следующим примерам:

<sup>10</sup>В своих парафразах мы стремились употреблять семантически достаточно простые элементы, но не ставили себе цели использовать только абсолютно «элементарные» смыслы.



15 [Мать Валентины] спросила мальчика: — А папа твой, *случайно*, родом не из Одессы? — Из Одессы. (В. Катаев, *За власть Советов* / МАС)

16 — Кто вы?

— Гениалиссимус, — просто ответил голос. [...]

— Слушайте, — спросил я. — А вы *случайно* не буйный? (В. Войнович, *Москва 2042*, стр. 318)

17 — И поэтому этот Сим ... Кстати, вы *случайно* не знаете, почему у него такое странное имя?

Это я как раз *случайно* знал, потому что историю происхождения его имени слышал от самого Сим Сими́ча личными своими ушами. (В. Войнович, *Москва 2042*, стр. 232)

Посмотрим, как парафраза 1 подходит к данным примерам:

(15а) 'А не сложились ли обстоятельства так, что папа твой родом из Одессы?'

(16а) 'Не сложились ли обстоятельства так, что вы буйный?'

Нужно, однако, оговориться, что предложенная нами парафраза не приемлема к употреблению слова *случайно* с отрицанием *не* (*не случайно*) в функции «вводного слова»;<sup>11</sup> ср. примеры (18) – (20):

18 *Не случайно* в Китае издают и переиздают работы Н. Бухарина — там хорошо понимают значение альтернативы сталинизму и маоизму. (УК)

19 Величина общей плотности интересует физиков *не случайно*: от нее зависит средняя кривизна пространства и в конечном счете будущее Вселенной. (УК)

20 *Не случайно* представители северных стран [...] отмечали в своих выступлениях на сессии, что борьба против дальнейшего ухудшения окружающей среды станет одной из труднейших задач человечества в ближайшие десятилетия. (УК)

<sup>11</sup> Не во всех случаях, когда наречию *случайно* предшествует отрицание, мы имеем дело с текстовым словом *не случайно*; ср. следующий пример: «А теперь скажи: у тебя не было впечатления, что эта авария произошла не случайно?» (Ф. Незнанский / Э. Тополь, *Журналист для Брежнева*, стр. 246). В данном примере налицо значение, описанное в парафразе 1.

(18) – (20) — это описания активных, планируемых действий. При зачеркивании отрицания обычно и здесь получаются более или менее сомнительные предложения; ср., например, (18 а):

(18 а): ??Случайно в Китае издают и переиздают работы [...]

К этим примерам парафраза 1 не подходит. Словосочетание *не случайно* в примерах типа (18) – (20) является «текстовым словом», обозначающим, приблизительно, что состояние, событие или действие, о котором идет речь, является закономерным, имеет причину, которая обычно разъясняется в предыдущем или в дальнейшем тексте; иными словами, это элемент связи текста.<sup>12</sup> Таким образом, в (18) и (19) причина называется после двоеточия и тире соответственно; в (18) — еще и в предыдущем тексте, где подробно говорится о «неординарной личности» Бухарина и о том, что у него был «новый подход к социалистическому строительству и новый взгляд на социализм». В (20) мы находим объяснение только в предыдущем тексте, где упоминаются экологические проблемы Земли, обсуждающиеся на сессии Генеральной Ассамблеи ООН.

Судя по имеющемуся материалу, *не случайно* как текстовое слово встречается преимущественно в газетно-журналистических текстах. Так, в УК из 70 случаев употребления словоформы *случайно* в газетно-публицистической половине корпуса 57, т.е. примерно 80%, с отрицанием, в то время как в художественной части корпуса из 45 примеров — только 7 (примерно 15%)! *Не случайно*, таким образом, отличается от наречия *случайно* не только с семантической точки зрения, но и в отношении распределения в разных текстовых жанрах: в то время, как «наречие» *случайно* характерно, в частности, для художественной литературы, «текстовое слово» *не случайно* типично для деловых жанров.

## 2.2. случаем

Лексема *случаем* во всех толковых словарях имеет стилистическую помету *просторечное*. В исследованном материале примеров недостаточно. Поэтому, за исключением (28) и (29), все последующие примеры взяты из словарей.

<sup>12</sup>В словаре под редакцией Ушакова (4 том, 1940) словосочетание *не случайно* приводится со значением 'не без причины, не без оснований, с умыслом', а в словаре Ожегова и Шведовой (1992; в дальнейшем: *СО*) — 'не без причины, понятно почему'.

21 [Хлестаков:] Моих, впрочем, много есть сочинений ... Уж и названий даже не помню. И все *случаем*: я не хотел писать, но театральная дирекция говорит: «Пожалуйста, братец, напиши что-нибудь». (Н. Гоголь, *Ревизор* / БАС)

22 Место это самое глухое да неприятное, и стоял ихний двор, словно торчок, один-одинёхонек ... Ну, для приезжих господ оно и неприглядно; который и остановится *случаем*, так все по сторонам озирается. (М. Салтыков, *Развеселое житье* / БАС)

23 Знали они за собой эту слабость, и когда общественные деньги возили, то, чтоб не заснуть или *случаем* не обронить, завсегда брали с собой меня или сестрицу Анютку. (А. Чехов, *Происшествие* / СС)

24 Были у меня серьги ..., *случаем* они мне достались — богатейшая вещь! (М. Горький, *Жизнь Матвея Кожемякина* / БАС)

25 *Случаем* я здесь: со станции ехала, да дождь с дороги сбил. (А. Арбузов, *Шестеро любимых* / МАС)

Примеры (21) – (23) из литературы XIX века и вряд ли отражают типичные употребления данной лексики в современном русском языке. (22) и (23) содержат и другие просторечные элементы: *ихний, один-одинёхонек* в (22);<sup>13</sup> *знать за собой, завсегда* в (23).

Значение, которое реализуется в примерах (21) – (25), соответствует значению лексики *случайно*, как оно описывалось в парафразе 1. Данное употребление наречия *случаем* в принципе сегодня устарело; в словарях Ушакова и Ожегова / Шведовой оно вовсе не приводится. Все же оно изредка встречается также в литературе XX века, как показывают примеры (24) и (25), но это экспрессивные, стилистически маркированные употребления.

В примерах (26) – (29) ниже *случаем* употребляется как вводное слово, т.е. налицо то же самое значение, как у наречия *случайно* в примерах (15) – (17) выше. Это единственное значение данной лексики, которая приводится в словарях Ушакова и в СО (тоже с пометой «просторечное»):

26 — Вы, никак, с Сучана? — спросил он .. — А в Ивановке, *случаем*, не были? (А. Фадеев, *Последний на удэге* / БАС)

<sup>13</sup>В БАС *торчок* стилистически маркировано как «разговорное».

27 — Вы, *случаем*, не конструктор этого осциллографа? (Д. Гранин, *Искатели* / МАС)

28 — Прокурор! Да вы не подхватили, *случаем*, этот азиатский грипп? Вы весь горите! (Ф. Незнанский, *Ярмарка в Сокольниках*, стр. 219)

29 — Ты, *случаем*, не прихватил фотоаппарат? — спросил я Меркулова. (Ф. Незнанский, *Ярмарка в Сокольниках*, стр. 254)

В примерах (26) – (29) *случаем* тоже может заменяться синонимом *случайно*. — Подводя некоторые итоги, можно сказать, что *случаем* в сегодняшнее время употребляется почти исключительно как вводное слово и только при передаче разговора. Центральная часть значения этого наречия совпадает со значением, описанным в парафразе 1 для наречия *случайно*; *случаем* является разговорным вариантом слова *случайно* в функции вводного слова.

### 2.3. нечаянно

По данным словарей XX века, наречие *нечаянно* является стилистически нейтральной лексемой, без каких-либо стилистических помет. (В словаре Даля (второй том, 1881) оно характеризуется как «народное».) Лексема *нечаянно* этимологически связана с устаревшим глаголом *чаять*, ‘ожидать, надеяться на что-н.’ (СО 1992); ср. также *чаяние*, *отчаяние*. Первоначальное значение, по видимому, частично потеряно: в словаре Даля прилагательное *нечаемый*, *нечаянный* (приводятся обе формы) еще толкуется как ‘неожиданный, неожиданный, непредвиденный, внезапный’; в БАС это же значение приводится как первое (‘Неожиданно случившийся, неожиданный’), наряду с другим значением, ‘Совершенный неумышленно, без намерения; случайный’, а в СО в качестве *первого* значения называется ‘Совершенный неумышленно, случайный’, в то время как более старое значение (‘Внезапный, неожиданный’) приводится во вторую очередь.

Значение наречия *нечаянно* изменилось таким же образом: сегодня его вряд ли можно отнести к одной синонимической группе с наречиями *неожиданно*, *внезапно*, *вдруг*, а скорее к рассматриваемым здесь наречиям *случайно*, *невзначай*, *ненароком*. Главное различие между наречиями *неожиданно* и *нечаянно*, как нам

кажется, в том, что первое обозначает действия и события, неожиданные для окружающих (например, *Он приехал неожиданно*), в то время как *нечаянно* обозначает действия, неожиданные для самого действующего лица и нежелательные для него, поэтому высказывания типа *? Он приехал нечаянно* в наше время являются семантически аномальными.

Приведем несколько типичных примеров:

**30** Заталкивая рубаху обратно под штаны, я *нечаянно* показал исцарапанное ногтями тело. (В. Астафьев, *Без приюта* / УК)

**31** Мать *нечаянно* упомянула о листке с расчетами и сразу же заговорила о том, как отчим Андрея, грузин, отправил его в Озургеты. (В. Каверин, *Косой дождь* / УК)

**32** [...] операция прошла неудачно, потому что Иван Петрович *нечаянно* перерезал какой-то очень важный проток [...] (В. Токарева, *Ничего особенного* / УК)

**33** Уколола палец безымянный

Мне звенящая оса.

Я ее *нечаянно* прижала,

И, казалось, умерла она,

Но конец отравленного жала

Был острей веретена. (А. Ахматова / БК)

**34** — Как только я вас обниму за шею, вы уже не делайте ни малейшего движения, иначе я могу вас *нечаянно* ударить в лицо. (Г. Вишневская, *История жизни*, стр. 472)

**35** Пробираясь между сидящими и лежащими, я *нечаянно* наступил кому-то на ногу. (В. Войнович, *Москва 2042*, стр. 299)

**36** — Извините, ваше-ство, я вас обрызгал ... я *нечаянно*... (А. Чехов, *Смерть чиновника*, стр. 23)

Примеры (30) – (36) показывают, что *нечаянно* в типичном случае употребляется в ситуации, когда какой-то человек совершает активное действие, которое он, однако, целиком не контролирует: происходит «осечка», в результате которой он совершает нежелательный поступок, который нередко сопровождает главное действие. В некоторых примерах главное, желательное

действие упоминается в деепричастном обороте (ср. 30 и 35) или другим способом (32 и 34), в других оно подразумевается из контекста (например, *говорить, рассказывать* в 31).

Таким образом, *нечаянно* характеризует *нежелательные действия*, но не любые, а только мелкие, бытовые; ср. в выше приведенных примерах *показал ... тело; прижала (осу); ударить в лицо; наступил на ногу, обрызгал*. В связи с поступками большого масштаба, имеющими серьезные социальные последствия, *нечаянно* неуместно; ср., например, ??*Врач нечаянно наступил на новорожденного ребенка* (в ситуации, где ребенок лежит на полу), или ??*Охотник нечаянно убил товарища (вместо фазана)*. Поэтому *нечаянно* отлично подходит для извинений: человек в принципе признает свою вину, но смягчает ее, указывая на тот факт, что не хотел совершить данный поступок — и что тот на самом деле мелкий, простимый; ср. (36) и пример, приводимый в СО под лексемой *простить*: *Простите, я сделал это нечаянно*. Характерно, что в большинстве из приведенных примеров действующее лицо говорит от своего собственного имени, «я» — ведь говорящий оценивает ситуацию со своей субъективной точки зрения.

Итак, мы можем сформулировать парафразу, описывающую центральную часть значения наречия *нечаянно*:

### Парафраза 2:

[X *нечаянно* q] = 'X совершает неконтролируемое действие q, о котором он говорит, что он не хотел его совершить'.

Данная парафраза охватывает подавляющее большинство примеров в нашем материале, в том числе все выше приведенные примеры. Рассмотрим также несколько примеров, не охватывающихся парафразой 2 без каких-либо модификаций:

37 Мы как-то однажды *нечаянно* познакомились, даже чокались за столом за здоровье друг друга, сейчас старательно смотрим в разные стороны. (Д. Гранин, *Дождь в чужом городе* / УК)

38 Но Петерс спал и спал, и жил сквозь сон; [...] — и как-то, *нечаянно*, мимоходом, женился на холодной твердой женщине с большими ногами, с глухим именем. (Т. Толстая, *Петерс* / УК)

В примерах (37) – (38) наречие *нечаянно* выражает другое значение, более близкое к первоначальному; с этим значением слово

*нечаянно* входит в один синонимический ряд вместе с наречиями *неожиданно*, *внезапно*. (Возможно, однако, и другое понимание, а именно ирония: употребляя наречие *нечаянно* в данном контексте, авторы представляют знакомство и бракосочетание соответственно как «нежелательное событие» — ср. также наречие *мимоходом* в примере (38).)

#### 2.4. невзначай

Слово *невзначай*, по этимологическому словарю Фасмера (Vasmer 1955), возникло из *не-*, *вз-*, *на-чаять(ся)* 'ожидать'. Таким образом, этимология этого наречия похожа на этимологию слова *нечаянно*.

Со стилистической точки зрения, однако, наречия *нечаянно* и *невзначай* сильно отличаются друг от друга: в то время, как *нечаянно* в современных словарях не имеет никакой стилистической пометы, *БАС* и *МАС* характеризуют *невзначай* как «разговорное»; *СО* называет его «просторечным». (Только в *СС* нет никакой стилистической пометы.)

Приведем сначала несколько примеров из нашего материала:

39 Когда у Аглаи сорвалось *невзначай* за обедом, что *татап* сердится, потому что князь не едет . . . , — Лизавета Прокофьевна встала и во гневе вышла из-за стола. (Ф. Достоевский, *Идиот* / *БАС*)

40 Однажды мы шли по лесу. Я *невзначай* наступил на муравьиную тропу. (И. Арамышев, *В лесах Урала* / *БАС*)

41 Федор жил в маленькой избенке с двумя окнами на дорогу. Он влезал в нее согнувшись, очень осторожно, точно боялся поднять *невзначай* потолок с крышей вместе. (В. Шукшин, *Любовины*, стр. 49)

42 Хитрый Ефим зачуял недоброе. Отрезая Макару сало, *невзначай* спросил: — Зачем тебе сало-то? (В. Шукшин, *Любовины*, стр. 60)

43 — Я давеча *невзначай* подслушал ваш разговор . . . Так вышло. Я не хотел. (В. Шукшин, *Любовины*, стр. 160)

44 Мы вымыли пол, заколотили изнутри наполовину окна досками, чтобы люди, прислоняясь, *невзначай* не выдавили стекла. (С. Антонов, *Весна* / *СС*)

45 Лева появился у Любаши неожиданно, *невзначай*. (А. Битов / БК)

46 Все букеты, и самые скромные, ставили в воду, аккуратненько, с уважением, причем смотрели, чтобы их *невзначай* не забили роскошные парадные гладиолусы. (Г. Шербакова, *Отчаянная осень* / УК)

Приведенные примеры в основном относятся либо к литературе прошлого века, либо к произведениям с сильно разговорным колоритом; ср. особенно (41) – (43), взятые из одного и того же произведения Шукшина, в котором — как и в других произведениях того же автора — встречаются и многие другие разговорные и просторечные слова, как, например, *давеча* в (43), характеризуемое *СО* как «устарелое» и «просторечное». Писатели XX века, использующие это слово, в основном относятся к числу известных авторов деревенской прозы, как Шукшин — или они никому не известны, как, например, Арамилев, Саянов<sup>14</sup> или Антонов.

Нам кажется, что центральная часть значения наречия *невзначай* совпадает со значением, описанном выше (на стр. 18) в парафразе 2 для высказывания *X нечаянно q*.<sup>15</sup> Но условия для употребления наречия *невзначай* уже, чем для *нечаянно*; ср. *Он нечаянно чихнул, но ?? Он невзначай чихнул*. Кажется, для употребления наречия *невзначай*, но не для *нечаянно* нужен потенциальный контроль над действием со стороны действующего лица. *Чихнуть* и другие физиологические процессы трудно поддаются контролю, почему *невзначай* в таких примерах, в отличие от *нечаянно*, звучит странно; ср. также *Я нечаянно заснул, но ?? Я невзначай заснул*. Естественнее всего употребляется *невзначай*, по нашему мнению, в сочетании с глаголами речи или восприятия, как в примерах (39), (42) и (43).

Итак, можно сформулировать парафразу, описывающую центральную часть значения наречия *невзначай*:

<sup>14</sup>Саянов в 1949 г. был награжден Сталинской премией за роман *Небо и земля* (о советских летчиках), но сегодня он все-таки забыт.

<sup>15</sup>В (46) «действующим лицом» являются цветы, гладиолусы; они, так сказать, «персонифицированы».



### Парафраза 3:

[X *невзначай* q] = 'X в ситуации потенциального контроля по ошибке совершает поступок q, о котором он говорит, что не хотел его совершить'.

Ниже приводимый пример (47) не подходит к выше описанному употреблению наречия *невзначай*:

47 Наконец Манилов поднял трубку с чубуком и поглядел снизу ему в лицо [...]; потом подумал, не спятил ли гость как-нибудь *невзначай* с ума, и со страхом посмотрел на него пристально [...]  
(Н. Гоголь, *Мертвые души*, стр. 39–40)

В данном примере *невзначай* употреблено с глаголом, не подразумевающим контроль со стороны действующего лица, *спятить*. Для этого примера подходит парафраза, данная выше для наречия *случайно*: «Обстоятельства сложились так, что ...». Нам кажется, что это значение не соответствует сегодняшнему употреблению лексемы *невзначай*.

Другое — тоже, как нам кажется, устарелое — значение наречия *невзначай* нами отмечено в примере (48):

48 Родители невесты старались приехать *невзначай*, чтобы увидеть все как есть, но женихова родня тоже не дремала. Чтобы не упасть лицом в грязь, исподтишка готовилась к встрече. (В. Белов / БК)

В примере (48) реализуется значение, близкое к этимологически первичному 'неожиданно'. (Ср. выше, обсуждение слова *нечаянно*, где это значение тоже отмечалось.) Значения, реализуемые в примерах (47) – (48), уместно рассматривать либо как устарелые, либо как просторечные; в пользу второго решения можно назвать употребление другой лексемы в примере (47), *спятить*, тоже маркированной словарями как «просторечной». (Сильно разговорный стиль примера (48) подчеркивается также выражением *женихова родня*, глаголом *дремать*, употребленном в переносном значении и наречием *исподтишка*, маркированным словарями как «разговорное».)

Судя по нашему материалу, *невзначай* очень часто встречается в сочетании с частицами *как бы* / *будто (бы)* / *словно* (ср. примеры (49) – (51), приводимые ниже); больше половины найденных

примеров именно такие<sup>16</sup> — в отличие от положения с наречиями *случайно* и *нечаянно*, где в материале находятся только единичные примеры такого типа.<sup>17</sup> В примерах (49) – (51), как нам кажется, стилистическая маркированность наречия *невзначай*, отмеченная выше, как будто снимается; эти примеры нам кажутся стилистически нейтральными:

49 [Радда] его будто *невзначай* пнула ногой в грязь. (М. Горький, *Макар Чудра* / БАС)

50 Наговорил гадостей, заменил кусочек провода, заодно, как бы *невзначай*, порезал проводку охранной сигнализации. (УК)

51 Некоторое время мы разговариваем о колхозных делах, а потом я, словно *невзначай*, интересуюсь, как поживает Валя. (Н. Грибачев / БК)

Наконец, в некоторых примерах *невзначай* употребляется для описания совершенно намеренных, целенаправленных действий; налицо «игра для кулис» — создается комический эффект:

52 [...] Когда Гуленьке будешь писать, упомяни *невзначай*, что я к тетке уехал в Воронеж. (Ильф и Петров, *12 стульев*, стр. 167)

53 Он был крупный эшман, *невзначай* не доплативший сорока трех тысяч подоходного налога. (Ильф и Петров, *Золотой теленок*, стр. 178)

Итак, подытожим: Центральная часть значения лексемы *невзначай* в общих чертах совпадает с центральной частью значения наречия *нечаянно*, но круг употреблений *невзначай* является более узким, по сравнению с *нечаянно*: *невзначай* без некоторой натяжки применимо только к таким действиям, которые в *принципе* подлежат управлению силой воли.

Слово *невзначай* в наши дни употребляется преимущественно в сочетании с какой-либо из частиц *как бы* / *будто* (*бы*) / *словно* для обозначения мнимых ненамеренных, несознательных, но на

<sup>16</sup>В «Упсальском корпусе» — отражающем исключительно современный русский язык, начиная с 60-ых годов — три из четырех употреблений данной лексемы относятся к этой категории.

<sup>17</sup>В БАС эти выражения специально выделяются и иллюстрируются (после знака ромба) — но только для слова *невзначай*.

самом деле вполне намеренных действий. В этом же значении данное наречие употребляется иногда и без частицы в целях достижения комического эффекта. Во всех остальных случаях наречие *невзначай* стилистически маркировано как разговорная, просторечная, региональная или устаревшая лексема.

## 2.5. ненароком

Наречие *ненароком* — стилистически не нейтрально: *БАС*, *МАС* и *СО* характеризуют его как «разговорное», *СС* даже как «просторечное». Что касается этимологии, то данная лексема, по Фасмеру (1955), возникла из древнерусской / старославянской *нарокъ* 'решение, намерение'. Семантический компонент 'отсутствие намерения' выходит из «внутренней формы» этого наречия.

Поскольку *ненароком*, как и *невзначай*, не относится к нейтральному лексическому слою, не удивительно, что в нашем материале встретилось сравнительно небольшое число примеров. Приведем сначала несколько типичных употреблений:

54 [Туристы любят гулять по тихой шведской столице ...] Слышал *ненароком* брошенные слова, будто этот город — большая деревня, «провинция». (УК)

55 Прости, Кавказ, что я о них  
Тебе промолвил *ненароком*,  
Ты научи мой русский стих  
Кизиловым струиться соком. (С. Есенин, *На Кавказе*)

56 Чтобы кольцо вместе с ножом *ненароком* не соскочило и не осталось бы в сердце, оно привязывалось на длинной крепкой нитке. (Ф. Углов / БК)

57 Виктор продвигался, стараясь держаться середины песчаной аллеи, чтобы не налететь *ненароком* на какую-нибудь гипсовую вазу. (А. и Б. Стругацкие, *Гадкие лебеди*)

58 Лариошка вскинул на Алеху берданку, но тот, дружелюбно посмеиваясь, сказал: — Брось баловаться, еще убьешь *ненароком*. (К. Седых, *Даурия* / СС)

59 Не вытралить бы нам *ненароком* мину! Это хуже всякой акулы будет! — проговорил Борейко. (А. Степанов, *Порт-Артур* / БАС)

В примерах (54) – (55) какой-то человек без злого умысла, т.е. не желая никого обидеть, но — в отличие от типичных употреблений наречия *нечаянно* — *сознательно* совершил какой-то нежелательный поступок. В остальных примерах, (56) – (59), есть опасность, риск, что кто-то по ошибке может совершить такой поступок; здесь *ненароком* употребляется в ситуации *предупреждения опасности*. Такая ситуация — ситуация предостережения — типична для данного наречия, судя по нашему материалу.

В отличие от примеров с наречием *нечаянно*, люди «контролируют» ситуацию и могут (или могли бы) предотвратить ущерб. Поэтому *ненароком* менее подходит для ситуации извинения, и нам кажется, что не случайно в нашем материале очень мало примеров, где человек сказал бы от своего имени, что он сам что-то сделал *ненароком* (ср., наоборот, *случайно* и *нечаянно*). В ситуациях, не поддающихся контролю со стороны человека — например, в связи с физиологическими процессами — употребление *ненароком* крайне сомнительно; ср. ?? *Он ненароком чихнул / заснул.*

Что касается масштаба события, то *ненароком*, как показывают примеры, применимо и к мелким, и к более крупным событиям, в отличие от *нечаянно*. Так в (58) в сочетании с глаголом *убить* употреблено *ненароком*, но *нечаянно* тут недопустимо; ср. ??[...] *еще убьешь нечаянно*. В примере (59), где рыбаки сознательно ловят рыбу, тоже было бы странно употребить *нечаянно*; ср. ? *Не вытравить бы нам нечаянно мину!* (Зато во всех примерах 54 – 59 возможна подстановка наречия *случайно*, самого «широкого» наречия изучаемой группы.)

Итак, можно перейти к формулировке парафразы для типичных употреблений наречия *ненароком*:

#### Парафраза 4:

[X *ненароком* q] = 'X в ситуации потенциального контроля без умысла совершает поступок q, о котором говорящий говорит, что не хотел его совершить и что его можно было бы предотвратить'.

Парафраза 4 подходит ко всем выше приведенным примерам, (54) – (59). Рассмотрим также несколько примеров менее типичных, по нашему мнению, для употребления наречия *ненароком* и не охватывающихся парафразой 4 без каких-либо модификаций:

60 Иногда он приходил один *ненароком*, в будни, выбрав какое-нибудь нехорошее, дождливое время. (Б. Пастернак / БК)

61 — Погрустили мы с ней, поплакали. И решили оба: не судьба. Как я ее нашел *случайно*, так и потерял *ненароком*. (В. Саянов, *Небо и земля* / МАС)

В примерах (60) – (61) у действующего лица нет полного контроля над ситуацией, но даже в этих примерах употребление наречия *ненароком* может указать на долю собственной ответственности.

Крайне аномальными являются обычно предложения с *ненароком*, подлежащим которых является неодушевленное существительное или обозначение животного; ср. неприемлемость примеров (11) – (14) с *ненароком*. Изредка встречаются, однако, безличные конструкции, где *ненароком* подходит отлично:

62 Сними ладонь с моей груди,  
Мы провода под током.  
Друг к другу вновь, того гляди,  
Нас бросит *ненароком*.  
(Б. Пастернак, *Доктор Живаго*, «Объяснение»)

В примере (62) нет синтаксически выраженного субъекта; нет человека, который совершил бы какое-то нежелательное действие. Вместо человека тут «действует» неизвестная величина (судьба?), которая, однако, до некоторой степени персонифицируется, в частности употреблением наречия *ненароком*. Ни одно из других наречий тут не подходит столь же хорошо.

В примерах (63) – (64) ниже, наконец, по нашему мнению представлено другое значение наречия *ненароком*:

63 А главное, зачем надо было видеть Емельяна Спиридоныча и для чего он *ненароком* собирался приехать в Баклань, было вот в чем. (В. Шукшин, *Любовины*, стр. 118)

64 — Как здесь население? Ничего? — довольно равнодушно спросил он у одного парня, а сам *ненароком* обшаривал глазами танцующих: хотел знать, какое он произвел впечатление на «местное население». (В. Шукшин, *Любовины*, стр. 304–305)

Здесь речь идет о сознательных, желаемых, планируемых действиях. Наверное, автор хочет сказать что-то в роде 'тайком чтобы другие об этом не узнали'. Думается, что именно *это* значение с полным правом может характеризоваться как «просторечное» или «диалектное». (В примере (64) естественно было бы вставить *как бы*.)

Впрочем кажется, что примеры убедительно показывают принадлежность наречия *ненароком* к разговорному стилю речи, что сближает его с наречием *невзначай*: они оба встречаются в разговорной речи (и поэтому, естественно, также в художественной литературе), но они нехарактерны для научных текстов.

### 3. Заключение

Из всех рассматриваемых наречий *случайно* обладает самым широким значением; кроме того, из рассматриваемого синонимического ряда это единственная стилистически не маркированная лексема. С помощью данного наречия описываются *события*, которые происходят вне контроля и без влияния человека. Если мы говорим, что *случайно q*, то мы никого не «обвиняем»; событие произошло, потому что обстоятельства сложились определенным образом. На шкале «увеличивающегося контроля», ответственности действующего лица за его поступок, это наречие находится наиболее близко к нижнему полюсу.

*Случаем* является стилистически маркированной лексемой. Она в наше время употребляется исключительно в прямых вопросах и только в функции «вводного слова» с отрицанием, *В случае не знаете ... ?* В данной функции *случаем* является разговорным соответствием наречия *случайно*.

*Нечаянно* — стилистически нейтральная лексема. С помощью этого наречия квалифицируются *действия*. В типичном случае речь идет о мелких поступках, совершенных вопреки желаниям самого действующего лица, например, в результате «осечки». Говорящий, употребляя наречие *нечаянно*, говорит о данном поступке, что он не хотел его совершить; поэтому данная лексема отлично подходит для извинений: *Извините, я нечаянно ...* На шкале ответственности это наречие находится близко к нижнему полюсу.

*Невзначай* — разговорная лексема, семантика которой очень похожа на семантику слова *нечаянно*. Как и *нечаянно*, *невзначай* описывает активные действия, но, в отличие от первого наречия, *невзначай* предполагает большую долю ответственности; у действующего лица есть некоторый контроль над ситуацией. Поэтому употребление наречия *невзначай* неуместно в высказываниях, описывающих, например, физиологические реакции типа *заснуть*, *чихнуть* и т.д., не подлежащие непосредственному контролю. В современном русском языке данное наречие употребляется прежде всего в сочетании с какой-либо из частиц *как бы*, *будто (бы)*, *словно* при описании вполне сознательных, но мнимых ненамеренных действий. *Невзначай*, в отличие от *нечаянно*, подходит как для описания мелких, как и более крупных действий, имеющих серьезные социальные последствия. На шкале «контроля» это наречие занимает промежуточное место между *случайно* и *нечаянно* с одной стороны и *ненароком* — с другой.

*Ненароком*, как и *невзначай*, относится к экспрессивно окрашенной лексике. С помощью этого наречия описывается нежелательное действие, которое, по мнению говорящего, можно было бы предотвратить. Преимущественное использование в современных текстах это наречие находит в ситуациях предостережения опасности («еще убьешь *ненароком*»; ср. примеры (56) — (59)). На шкале контроля это наречие находится наиболее близко к верхнему полюсу.

У наречий *нечаянно*, *невзначай* и *ненароком* нами отмечены и другие значения, непосредственно не входящие в рассматриваемый здесь синонимический ряд наречий со значением 'случайно, ненамеренно', а именно 'неожиданно' (у всех) и 'тайком' (у *ненароком*). Эти значения нами оцениваются либо как устарелые, либо как диалектно-просторечные.<sup>18</sup>

<sup>18</sup>Мы хотели бы выразить искреннюю благодарность Н. Д. Арутюновой, И. П. Слесаревой, О. Ю. Богуславской и С. Д. Шелову, прочитавшим первоначальный вариант этой статьи и сделавшим ряд ценных замечаний.

## Литература

**Апресян, Ю. Д. (1980)**, *Типы информации для поверхностно-семантического компонента модели смысла ↔ текст*, Wien (= Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband I).

**Арутюнова, Н. Д. (1988)**, *Типы языковых значений. Оценка, событие, факт*, Москва.

**БАС (1948–65)** = *Словарь современного русского литературного языка*, том 1–17, Москва – Ленинград.

**Вендлер (1967)** = Vendler, Z., "Facts and Events", *Linguistics in Philosophy*, Ithaca, New York, 122–146.

**Даль (1881)**, = *Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля*. Том второй. С.-Петербург – Москва.

**Зализняк, Анна А. (1992)**, *Исследования по семантике предикатов внутреннего состояния*, München (= Slavistische Beiträge 298).

**Лённгрэн, Л. (Ред.) (1993)**, *Частотный словарь современного русского языка*, Uppsala (= Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia 32).

**НОССРЯ (1997)** = Ю. Д. Апресян, О. Ю. Богуславская, И. Б. Левонтина ..., *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*, Москва.

**МАС (1981–84)** = *Словарь русского языка в четырех томах*. Издание 2-е, испр. и доп., Москва.

**Остин (1957)** = Austin, J. L., "A plea for excuses", *Proceedings of the Aristotelian Society*, New Series — Volume 57, London, 1–30.

**Слесарева, И. П. (1990)** *Проблемы описания и преподавания русской лексики* (Издание 2-е, испр.), Москва.

**СО (1992)** = Ожегов, С. И. / Шведова, Н. Ю., *Толковый словарь русского языка*, Москва.

**СС (1971)** = *Словарь синонимов русского языка в двух томах* (под редакцией А. П. Евгеньевой). Том второй, Ленинград.

**Ушаков (1935–1940)** = *Толковый словарь русского языка*, Москва

**Фасмер (1965)** = Vasmer, M., *Russisches etymologisches Wörterbuch* 2. Band, Heidelberg.



**Цитированные оригинальные произведения:<sup>19</sup>**

Вишневская, Галина, *История жизни*. Москва, 1991.

Войнович, Владимир, *Москва 2042*. Ann Arbor, 1987.

Гоголь, Николай, *Мертвые души. Поэма. Том первый*. Москва - Ленинград, 1968.

Ильф, Илья и Петров, Евгений, *12 стульев*. Москва, 1968.

Ильф, Илья и Петров, Евгений, *Золотой теленок*. Москва, 1971.

Мандельштам, Надежда, *Воспоминания*. New York, 1970.

Незнанский, Фридрих, *Операция «Фауст»*. Frankfurt am Main, 1986.

Незнанский, Фридрих, *Ярмарка в Сокольниках. Детективный роман*. Frankfurt am Main, 1984.

Незнанский, Фридрих и Тополь, Эдуард, *Журналист для Брежнева или смертельные игры. Детектив*. Frankfurt am Main, 1981.

Пильняк, Борис, *Повесть непогашенной луны*. Москва, 1989.

Рыбаков, Анатолий, *Дети Арбата*. Москва, 1988.

Солженицын, Александр, *Архипелаг Гулаг*. Paris, 1974.

Стругацкие, Аркадий и Борис, *Гадкие лебеди*. Frankfurt, 1972.

Шукшин, Василий, *Собрание сочинений в шести томах. Том первый, Любавины*. Москва, 1992.

Чехов, Антон, *Смерть чиновника. Избранное*. Москва, 1975.

<sup>19</sup>В этом списке не приводится литература, цитированная по «Упсальскому корпусу русских текстов». Подробный список всех произведений, входящих в Упсальский корпус, находится в книге Лёнгрен (1993).